

Adelbert von Chamisso,  
Tragische Geschichte

's war einer, dem 's zu Herzen ging,  
Daß ihm der Zopf so hinten hing,  
Er wollt es anders haben.

So denkt er denn: Wie fang ich 's an?  
Ich dreh mich um, so ist 's getan –  
Der Zopf der hängt ihm hinten.

Da hat er flink sich umgedreht,  
Und wie es stund, es annoch steht –  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er schnell sich anders 'rum,  
's wird aber noch nicht besser drum –  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,  
Es tut nichts Gut 's, es tut nichts Schlecht 's –  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,  
Es hilft zu nichts, in einem Wort –  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Und seht, er dreht sich immer noch  
Und denkt: Es hilft am Ende doch –  
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* ADELBERT VON CHAMISSO (\*1781-01-30 – †1838-08-21).

*Arg-818-1640 (2013-02-04 23:07:45)*

*Siehe auch die Internetseiten* <http://www.maraba.de/Dichter/chamiss.htm> und [http://de.wikipedia.org/wiki/Adelbert\\_von\\_Chamisso](http://de.wikipedia.org/wiki/Adelbert_von_Chamisso)

Adelbert von Chamisso,  
Tragika historio

*tradukita de N. N. 53*

Malfeliĉulon kolerigis,  
ke oni liajn harojn ligis  
en plekto post la kapo.

L' aferon volis tuj korekti,  
sed li neblis ĝin displekti:  
- ĝi restis post la kapo.

Li tial turnas nun rapide,  
kaj provas preni ĝin avide;  
- ĝi restas post la kapo.

Tuj tamen turnas duan fojon;  
- la plekto sekvas saman vojon:  
- ĝi restas post la kapo.

Li tiam ŝanĝas la direkton,  
sed vane ĉasas sian plekton,  
- ĝi restas post la kapo.

Turnkruce nun li turnas tiel,  
sed li ekkaptas ĝin neniel:  
- ĝi restas post la kapo.

Li turnas nun kaj turnos ĉiam,  
dirante: "eble helpos iam!"  
- ĝi restas post la kapo.

*Traduko de la Germana poemo "Tragische Geschichte" de* ADELBERT VON CHAMISSO (\*1781-01-30 – †1838-08-21) *en Esperanton de N. N. 53 (Alceste).*

*Arg-818-1641 (2013-02-04 23:06:04)*

*Esperantigis laŭ la origina germanalingva teksto: iu nekonata esperantisto, kies pseŭdonimo estis Alceste, ĉirkaŭ la jaro 1906. Vidu la retejon* <http://www.literaturo.dk/tragika.htm>.